Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | tak ― według mnie ochocze i wam ― w Rzymie ogłosić dobrą nowinę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak według mnie ochocze i wam w Rzymie ogłosić dobrą nowinę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak więc, co do mnie, gotów\* jestem głosić ewangelię i wam w Rzymie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak (to) we mnie ochocze, (by) i wam w Rzymie\* ogłosić dobrą nowinę. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak według mnie ochocze i wam w Rzymie ogłosić dobrą nowinę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stąd — jeśli o mnie chodzi — chętnie będę głosił dobrą nowinę również u was, w Rzymie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak że na ile mogę, jestem gotowy i wam, którzy jesteście w Rzymie, głosić ewangelię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, iż ile ze mnie jest, gotowym jest i wam, którzyście w Rzymie, Ewangieliję opowiadać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak, iż ile ze mnie, gotowość jest Ewanielią opowiedać i wam, którzyście w Rzymie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto, co do mnie, gotów jestem głosić Ewangelię i wam, mieszkańcom Rzymu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc, jeśli o mnie idzie, gotów jestem zwiastować ewangelię i wam w Rzymie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc o mnie chodzi, jestem gotowy także wam w Rzymie głosić Ewangelię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego bardzo pragnę także wam, mieszkańcom Rzymu, głosić Ewangelię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Stąd też jest we mnie owa gotowość, by także wam, tam w Rzymie, ogłosić ewangelię. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc, o ile to ode mnie zależy, gotów jestem głosić Ewangelię wam, którzy mieszkacie w Rzymie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego pragnę i wam, mieszkańcom Rzymu, głosić ewangelię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | отже щодо мене, то я готовий і вам, тим що є в Римі, звістити благу вістку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak to we mnie ochocze, by i wam, w Rzymie, zwiastować Dobrą Nowinę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | dlatego tak pragnę głosić Dobrą Nowinę również wam, którzy mieszkacie w Rzymie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeśli więc o mnie chodzi, gotów jestem oznajmiać dobrą nowinę również wam, tam w Rzymie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego tak bardzo chciałbym przedstawić dobrą nowinę również wam, mieszkańcom Rzymu. |

1. 1) gotów, πρόθυμος, l. ochotny; <x>470 26:41</x>; <x>480 14:38</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 9:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Niektóre rękopisy nie mają słów "w Rzymie". [↑](#footnote-ref-4)